

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной
работе

 Лейфа А.В. Лейфа

26 июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы – Иностранные языки (немецкий и английский)

Квалификация выпускника – Бакалавр

Год набора – 2024

Форма обучения – Очная

Курс 5 Семестр 9

Экзамен 9 сем

Общая трудоемкость дисциплины 108.0 (академ. час), 3.00 (з.е)

Составитель Л.П. Яцевич, доцент, канд. пед. наук

Филологический факультет

Кафедра иностранных языков

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта ВО для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.18 № 125

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков

28.02.2024 г. , протокол № 6

Заведующий кафедрой Морозова О.Н. Морозова

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

26 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Морозова О.Н. Морозова

26 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

26 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

26 июня 2024 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

получение знаний о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике; формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода текстов любой сложности и стиля с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык; воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации профессиональных навыков.

Задачи дисциплины:

создание концептуальной базы в области основ переводоведения и теории перевода; формирование навыков и умений в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности; изучение методик проведения предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода; ознакомление с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. формирование основных навыков правки и стилистического редактирования перевода, навыков сопоставительного анализа оригинала и перевода; ознакомление студентов с дифференциацией переводимых текстов по функциональным стилям и жанрам, с особенностями функциональных стилей в немецком и русском языках.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина "Теория и практика перевода" входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули) учебного плана бакалавриата 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)".

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода» предполагает владение иностранным языком (немецкий язык), знания по которому предоставляются на занятиях по дисциплинам "Иностранный язык", "Практический курс первого иностранного языка", "Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка".

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1. Универсальные компетенции и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИД-1 УК-4 Знает: принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала

		<p>личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.</p> <p>ИД-2 УК-4</p> <p>Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать процесс прохождения информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально- делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <p>ИД-3 УК-4</p> <p>Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.</p>
--	--	--

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3.00 зачетных единицы, 108.0 академических часов.

1 – № п/п

2 – Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация

3 – Семестр

4 – Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)

4.1 – Л (Лекции)

4.2 – Лекции в виде практической подготовки

4.3 – ПЗ (Практические занятия)

4.4 – Практические занятия в виде практической подготовки

4.5 – ЛР (Лабораторные работы)

4.6 – Лабораторные работы в виде практической подготовки

4.7 – ИКР (Иная контактная работа)

4.8 – КТО (Контроль теоретического обучения)

4.9 – КЭ (Контроль на экзамене)

5 – Контроль (в академических часах)

6 – Самостоятельная работа (в академических часах)

7 – Формы текущего контроля успеваемости

1	2	3	4									5	6	7
			4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	4.9			
1	Перевод как особый вид коммуникации	9			2								2	Конспект по теме. Терминологический диктант.
2	Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода	9			2								2	Конспект по теме. Терминологический диктант.
3	Классификации видов перевода	9			2								2	Конспект по теме. Терминологический диктант.
4	Единицы перевода	9			2								2	Конспект по теме. Терминологический диктант.
5	Проблема переводческой эквивалентности	9			2								2	Конспект по теме. Терминологический диктант.
6	Переводческие соответствия	9			2								2	Конспект по теме. Терминологический диктант.
7	Техника перевода	9			2								2	Конспект по теме. Терминологический диктант.
8	Прагматические аспекты перевода	9			2								2	Конспект по теме. Терминологический диктант.
9	Нормативные аспекты перевода	9			2								2	Конспект по теме. Терминологический диктант.
10	Проблема моделирования перевода	9			2								2	Конспект по теме. Терминологический диктант.

																		ческий диктант.
11	Лингвостническая специфика перевода	9			2													Конспект по теме. Терминологический диктант.
12	Лексико-семантические проблемы перевода	9			4													Конспект по теме. Терминологический диктант.
13	Грамматические проблемы перевода	9			4													Конспект по теме. Терминологический диктант.
14	Фонетические проблемы перевода	9			4													Конспект по теме. Терминологический диктант.
15	Специфика перевода в зависимости от типа текста	9			4													Конспект по теме. Терминологический диктант.
16	Профессиональная этика переводчика	9			2													Конспект по теме. Терминологический диктант.
17	Экзамен	9											0.3	35.7				Экзамен
	Итого			0.0	40.0		0.0	0.0	0.0	0.0	0.3	35.7	32.0					

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Практические занятия

Наименование темы	Содержание темы
Перевод как особый вид коммуникации	Проблема определения перевода. Перевод как деятельность. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Виды языкового посредничества. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода	Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода. Предмет и объект теории перевода. Задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
Классификации видов перевода	Основные классификации перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Психолингвистическая классификация перевода. Письменные переводы и его виды. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод.

	Перевод с листа. Коммунальный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.
Единицы перевода	Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода. Основа выделения единиц перевода. Единицы перевода по уровням языка (уровень фонем (графем), морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста).
Проблема переводческой эквивалентности	Понятие переводимости. Инвариант перевода. Компоненты содержания текста. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Эквивалентность 1, 2, 3, 4, 5 типов согласно В.Н. Комиссарову. Проблема оценки качества перевода.
Переводческие соответствия	Понятие переводческого соответствия. Классификация переводческих соответствий. Понятие и виды контекстов. Уяснение значения слова в контексте. Оказиональные соответствия. Безэквивалентные лексические единицы. Безэквивалентные грамматические единицы. Фразеологические соответствия. Переводческие трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-семантические трансформации. Применение трансформаций при переводе связного текста.
Техника перевода	Перевод как эвристический процесс. Этапы переводческого процесса. Понятие переводческой стратегии. Принципы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Технические приемы перевода. Тройкий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода.
Прагматические аспекты перевода	Понятие прагматического потенциала текста. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.
Нормативные аспекты перевода	Прескриптивные разделы ТП. Норма перевода. Виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие адекватного,

		эквивалентного, точного, буквального и свободного переводов. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода. Классификация смысловых ошибок. Понятие единицы несоответствия. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода.
Проблема моделирования перевода		Определение процесса перевода и модели перевода. Ситуативно- денотативная модель процесса перевода. Семантическая модель процесса перевода. Трансформационная модель процесса перевода. Трехфазная модель перевода О. Каде. Интерпретативная модель перевода. Коммуникативная модель процесса перевода. Информативная модель процесса перевода.
Лингвоэтническая специфика перевода		Понятие «лингвоэтнический компонент». Национальное и историческое своеобразие текста. Ситуативные реалии. Интертекстуализмы.
Лексико- семантические проблемы перевода		Экзотизмы. Имена собственные. Междометия и звукоподражания. Фразеологические единицы. Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Фигуры стиля и ресурсы их передачи.
Грамматические проблемы перевода		Отсутствие экспликации грамматического значения в ПЯ или в ИЯ. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и в ПЯ. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе.
Фонетические проблемы перевода		Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования. Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транскрибирование. Транслитерация однозначных соответствий.
Специфика перевода в зависимости от типа текста		Классификации типов текста. Виды информации в тексте. Понятие источника, реципиента, цели текста. «Вторичный» текст. Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Тип текста и глобальный текст.
Профессиональная этика переводчика		Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Техническое обеспечение перевода. Правовой и общественный статус переводчика.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№	Наименование темы	Содержание темы (раздела)	Трудоемкость
---	-------------------	---------------------------	--------------

п/п	(раздела)		В академических часах
1	Перевод как особый вид коммуникации	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2
2	Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2
3	Классификации видов перевода	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2
4	Единицы перевода	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2
5	Проблема переводческой эквивалентности	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2
6	Переводческие соответствия	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2
7	Техника перевода	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2
8	Прагматические аспекты перевода	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2
9	Нормативные аспекты перевода	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2
10	Проблема моделирования перевода	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2
11	Лингвоэтническая специфика перевода	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2
12	Лексико-семантические проблемы перевода	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2

		ошибок и их корректировка.	
13	Грамматические проблемы перевода	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2
14	Фонетические проблемы перевода	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2
15	Специфика перевода в зависимости от типа текста	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2
16	Профессиональная этика переводчика	Предпереводческий анализ, перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	2

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При изучении данной используются различные сочетания видов контактной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности бакалавров для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций.

На практических занятиях используются активные и интерактивные формы проведения занятий. При проведении практических занятий создаются условия для максимально самостоятельного выполнения заданий.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине преподавателю рекомендуется использовать следующие формы: конспектирование, выполнение индивидуального задания, выполнение практических заданий, самостоятельное изучение темы, подготовка докладов, выполнение тренировочных упражнений, тестов.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

В процессе изучения дисциплины осуществляется текущий и промежуточный контроль знаний.

Текущий контроль: посещение практических занятий, выполнение заданий по самостоятельной работе, опрос на занятиях, выполнение упражнений и переводов, проведение устного опроса, тестирование.

Промежуточная аттестация проводится в период сессии в виде экзамена.

Примерные вопросы к экзамену

9 семестр

1. Перевод в современном мире.
2. История перевода.
3. Перевод как особый вид коммуникации.
4. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода.
5. Классификации видов перевода.
6. Единицы перевода.
7. Проблема переводческой эквивалентности.
8. Переводческие соответствия.
9. Техника перевода.
10. Прагматические аспекты перевода.
11. Нормативные аспекты перевода.
12. Проблема моделирования перевода.
13. Лингвоэтническая специфика перевода.

14. Лексико-семантические проблемы перевода.
15. Грамматические проблемы перевода.
16. Фонетические проблемы перевода.
17. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
18. Профессиональная этика переводчика.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 387 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07251-8. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 27.05.2024).
2. Бродский, М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М.Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 159 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07254-9. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 27.05.2024).
3. Бродский, М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М.Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 159 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07254-9. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 27.05.2024).
4. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е.В. Аликина. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 145 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-09830-3. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 27.05.2024).
5. Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник / И.А. Быкова. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. – ISBN 978-5-209-05420-7. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/22221.html> (дата обращения: 27.05.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	http://www.library.ru	Содержит электронные адреса всех библиотек РФ.
2	http://www.nlr.ru	Российская национальная библиотека.
3	Издательство "Лань" электронно-библиотечная система http://e.lanbook.com	Электронно-библиотечная система «Лань» – это ресурс, включающий в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.
4	Электронно-библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/	Электронно-библиотечная система IPRbooks – научно-образовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом. Уникальная платформа ЭБС IPRbooks объединяет новейшие информационные технологии и учебную лицензионную литературу. Контент ЭБС IPRbooks отвечает требованиям стандартов высшей школы, СПО, дополнительного и дистанционного образования. ЭБС IPRbooks в полном объеме соответствует требованиям законодательства РФ в сфере образования.
5	Электронная	Фонд электронной библиотеки составляет более 4000

	библиотечная система "Юрайт" https://urait.ru	наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своем это учебники и учебные пособия для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.
--	--	--

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	https://minobrnauki.gov.ru/	Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.
2	https://edu.gov.ru/	Министерство просвещения Российской Федерации.
3	http://fgosvo.ru/	Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования.
4	http://www.edu.ru/index.php	Российское образование. Федеральный портал.
5	http://window.edu.ru	Единое окно доступа к образовательным ресурсам.
6	https://www.consultant.ru/	База данных законодательства РФ «Консультант Плюс»: кодексы, законы, указы, постановления Правительства РФ.
7	https://scholar.google.ru/	GoogleScholar – поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин.
8	https://elibrary.ru/	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования.
9	https://www.runnet.ru	RUNNet (RussianUNiversityNetwork) – научно-образовательная телекоммуникационная сеть, обеспечивающая интеграцию с зарубежными научно-образовательными сетями (NationalResearchand EducationNetworks, NREN) и с Интернет.
10	http://www.multitran.ru/	Мультитран. Информационная справочная система "Электронные словари".
11	http://www.ict.edu.ru/about	Информационно-коммуникационные технологии в образовании - федеральный образовательный портал.
12	http://nsportal.ru	Социальная сеть работников образования "Наша сеть".
13	http://dlv-rus.ru/	Профессиональная база данных Межрегиональной ассоциации учителей и преподавателей немецкого языка РФ (МАУПН).
14	http://festival.1september.ru	Информационный портал для педагогов: Проект "Открытый урок".
15	http://www.metod-kopilka.ru	Библиотека методических материалов для учителя.
16	https://daad-gda.sprache-interaktion.de/	База аутентичных материалов на немецком языке.
17	https://www.goethe.de/ins/ru/ru/index.html	Гёте-Институт https://www.goethe.de/ins/ru/ru/index.html .
18	https://www.daad.ru/ru/	Германская служба академических обменов.
19	https://	Всероссийский электронный журнал "Педмастерство".

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Занятия по дисциплине проводятся в специальных помещениях, представляющих собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Все помещения, в которых проводятся занятия, соответствуют действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Каждый обучающийся обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам и к электронной информационно-образовательной среде университета.

Перечень материально-технического обеспечения включает лекционные аудитории (оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и имеют выход в Интернет), помещения для проведения практических занятий (оборудованные учебной мебелью), библиотеку (имеющую рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и сети Интернет), компьютерные классы. Учебный процесс обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.